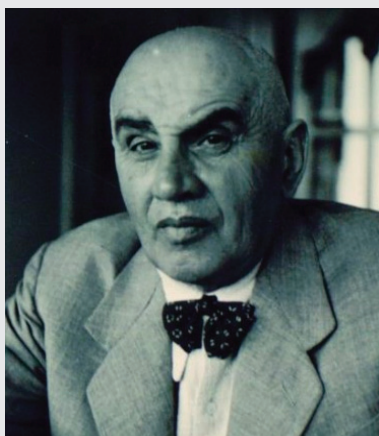


Friûl di Jevât

PAR CURE DA LA SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

Vie Bellini, 3, Guriza - tel./fax 0481533849 - gorizia@filologicafriulana.it - www.filologicafriulana.it

La ricercje



Te suaze dal progjet Eduka2, e in maniere particulâr da lis ativitâts che a rivuardin la leteradure des minorancis e la leteradure transfrontaliere, l'Universitât di Nova Gorica e intint puartâ indenand une ricercje sui autôrs slovens e furlans dal Gurizan e de provincie di Udin, dal secul XX incâ. L'intindiment al è chel di fâ une selezion di autôrs e dai lôr tescj leteraris (miôr di poesie) dulà che si puedin cjatâ tematichis similis (descrizions de campagne, di plats tipics - come par esempli la polente - leam essenziâl cu la tiere, vite e usancis dai contadins, migrazions, e v.i.), che ju metin dongje in maniere indipendente da la lenghe, stant che a vevin vivût o lavorât tal stes moment e tal stes lûc. Pont di riferiment al sarà il poete Alojz Gradnik (1882-1967, inte foto), fi di pari sloven e di mari furlane, che in maniere simboliche al lee chestis dôs leteraduris. Su la fonde da lis ricercjis fatis, al sarà preparât materiâl didatic specific che i docents a podaran doprâ ta lis classis de scuele secundarie di prin grât, sedi in Friûl Vignesie Julie che in Slovenie. Juste apont e vignarâ creade une racuelte di tescj leteraris che a saran acessibii ta lis trê lenghis: sloven, talian e furlan. I tescj a saran compagnâts di une picule presentazion de storie leterarie, leade al lûc de ricercje, e di une biografie dai autôrs sielts. Cun di plui, a saran zontâts sugjeriments su cemût presentâ chescj autôrs e i lôr tescj dal pont di viste de leteradure comparade (comparatistiche regionâl).

Presentât Eduka2, gnûf progjet transfrontalîr jenfri Italie e Slovenie



LA SCUADRE DAL PROGJET EDUKA2

Inmaneâ un model transfrontalîr tai cjamps de istruzion, formazion e ricercje academiche, fasint de frontiere jenfri Italie e Slovenie une oportunitât di cressite culturâl. Al è chest ce che si propon di fâ il progjet european "Eduka2 - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione - Čezmejno upravljanje izobraževanja", disvilupât tal ambit dal Program di Cooperazion Interreg V-A Italie-Slovenie e tignût sù ancje dal Font European di Svilup Regionâl.

Presentât ai 12 di Otubar a Triest, il progjet al durarà un an e miec, puartant indenand lis ativitâts inviadiis cul prin progjet Eduka2 e pontant a rinfuarçâ la colaborazion transfrontaliere tal ambit de istruzion cu la creazion di struments di didatiche e modei formatifs dividûts, soreud tai istitûts scuelasticis e ta lis universitâts dal Friûl Vignesie Julie e de Slovenie. Lis ativitâts proviodudis, di fat, a varan lûc ta lis provinciis di Triest, Gurize, Udin e Vignesie e ta lis Regions statisticis Obalno-kraška, Osrednjeslovenska e Goriška in Slovenie. Struments e iniziativis a son indreçâts a dut l'arc formatif, de scuele de infanzie ae universitât.

Ambiziôs a son i obietifs che Eduka2 al proviôt. Prin di dut la creazion di une Rêta di cooperazion transfrontaliere (formade di scuelis, universitâts, centris di ricercje e istituzions da lis relativis minorancis nazionâls e lenghisticis) e di un Document comun tal setôr de istruzion. Il Document al varà dentri linis vuide, metodis comuns e contignûts dividûts su temis culturâi,

Par une istruzion cence confins

lenghistics, ambientâi e naturalistics e esemplis di materiâi didatics, struments e risorsis che i docents a podaran aplicâ in classe; cun di plui al puartarâ ae predisposizion di un metodi ch'al puedi armonizâ i sistemis di istruzion dai doi Paîs. Il progjet al contemple propit cun chest fin la formazion dividude dai docents, par ce che al tocje il trasferiment di contignûts e modei didatics, e ancje la predisposizion di proceduris di ricognossiment dai titui e da lis cualifichis professionâls par students e laureâts talians e slovens. Dongje a vignaran ancje predisponûts: materiâi pal aprediment des lenghis minoritariis e des relativis leteraduris, unitâts didaticis pal insegnament da lis disciplinis, struments e azions pilote di insegnament dal talian e dal sloven come lenghe dal vicin e une plateforme web che e fassarà di bancje-dâts dai materiâi originai produsûts e di chei tirâts dongje dilunc dal progjet.

Eduka2 si fonde su un partnernariât di istituzions talianis e slovensis: il *lead partner* al è il SloRI (Istitût sloven di ricercje), compagnât de Societât Filologjiche Furlane, dal Istitût pal Studi des Cuiestions Etnichis, de

Universitât di Nova Gorica, de Universitât Ca' Foscari di Vignesie e de Universitât dal Litorâl (Cjaudistrie). Partners associâts a son l'Ufici Scuelastic Regionâl dal Friûl Vignesie Julie, il Ministeri par l'Istruzion, la Science e il Sport de Republiche di Slovenie e l'Area Istruzion, Formazion e Ricercje de Region Autonome Friûl Vignesie Julie. Jentrant tal merit dai lavôrs che la Filologjiche e puartarâ indenand, al prin puest e sta la creazion di un grup di lavôr, componût di docents furlans rappresentâf de region e dai esperts di Ca' Foscari, che al varà il compit di elaborâ materiâi didatics originai in furlan cul model CLIL, par lis scuelis primariis e secundariis di prin grât. L'ativitât e rapresentarâ un percors propedeutic interatîf ispirât ai principis dal *learning by doing*, organizât in incuintris in presince e *on-line*, e e viodarâ la realizazion di azions pilote in classe par sperimentâ i materiâi realizâts che a dovaran tratâ ancje lis tematicis dai pericui leâts al sfrutament dal teren e al cambiament climatic e soreud chês da la promozion de diversitât culturâl.

Cristina Di Gleria

Il libri

Gianfranco Grion al à voltât par furlan la flabe pai fruts

"Il gjat cui stivâi" di lei in marilenghe

"Un mulinâr al lassà in ereditât ai siei trê fruts il mulin, un mus e il gjat". Cussì e ta che une des flabis plui cognossudis dai fruts di dut il mont: "Il gjat cui stivâi", voltade in lenghe furlane di Gianfranco Grion di Caprive.

Gianfranco Grion za in passât si jere impegnât te traduzion dal talian al furlan: tal 2009 al veve voltât "Un grum di fantasie: trente flabis" di Angelo Signorelli. Il volumut al è stât editât di pôc di bande dal Grop Folkloristic di Caprive, cu la poie dal Comun di Caprive e de Societât Filologjiche Furlane. La revision de grafie e je invezit di Gianluca Franco, ancje lui... di Caprive.

La flabe e je insiorade dai dissens di Nicoletta Perin, la impaginazion e la stampa a son stadis invezit rincuradis de

stamperie Ideago di Gurize.

"Il gjat" e je une conte europeane che e je stade publicade pe prime volte a metât dal Cincent dal scritôr, romanzâr e novelîr talian Giovanni Francesco Straparola te racuelte "Le piacevoli notti", stampade pe prime volte a Vignesie tal 1550. No si sa ben se l'autôr al à inventade di plante fûr la flabe o se le à juste trascrite des contis de tradizion orâl dal timp. Altris versions a forin scritis ancje di Giambattista Basile, di Ludwig Tieck e, naturalmenti, dai fradis Grimm e di Charles Perrault.

La version di Perrault dal 1680 e fo publicade intune racuelte di undis flabis, tra chestis "Scufute Rosse" (*Cappuccetto Rosso*), "La biele indurmidide tal bosc", "Mignuliti" (*Pollicino*), Cinisintule (*Cenerentola*) e, juste apont, "Il gjat

cui stivâi" inte racuelte *Contes de ma mère l'Oye*. E propit di cheste version e je stade fate la prime traduzion par furlan, "Lis contis di comari ocje", publicade tal 1976 di bande de Clape Culturâl Aquilee e voltade di Osiride e Sandri Sec dai Juris di Tarcint. Une version plui resinte te variante dal furlan di Midun e je stade invezit publicade tal 1998.

Il librut che al vignarâ presentât in curt pai frutins des scuelis de infanzie a Caprive, al presente il test par furlan *vis à vis* cun chel par talian, di mût di facilitâ la leture ancje ai plui piçui e stiçâ il confront jenfri lis lenghis taliane e furlane. Il test al è plasevul di lei, di contâ e di sintî e duncje al à di jessi doprât par fâ cressi la curiositât pes lenghis e tant che imprest didatic intes scuclutis di chenti. F.M.

Gianfranco Grion

Il Gjat cui stivâi
Il Gatto con gli stivali



Il Gatto con gli stivali par furlan